

38^e RUGISSANTS
FESTIVAL
NOVEMBRE
DÉCEMBRE 99



38E RUGISSANTS

11, rue Jean-Jacques Rousseau
38000 Grenoble
Tél. 04 76 51 12 92
fax. 04 76 51 28 27

Billetterie 38e Rugissants
à l'Office du tourisme de Grenoble
Tél. 04 76 01 15 31
à partir du 8 novembre de 12 h à 18 h

Email : contact@38rugissants.com
Internet : www.38rugissants.com

38^e Rugissants

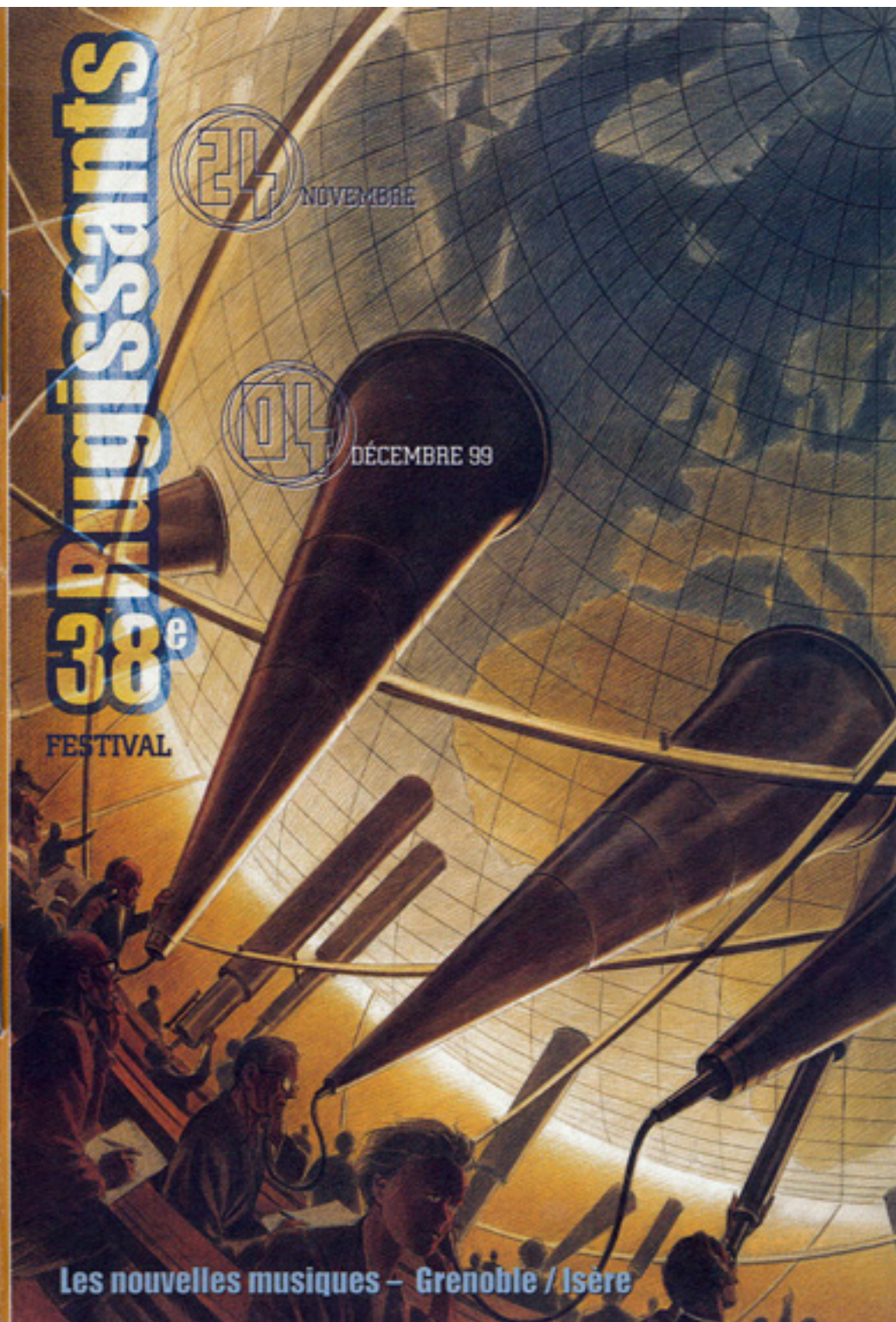
FESTIVAL



NOVEMBRE



DÉCEMBRE 99



Les nouvelles musiques – Grenoble / Isère



Passages

Le grand saut du millénaire approche. Le compte à rebours a commencé. Le rite du passage collectif s'organise...

Dans la région grenobloise, d'étranges phénomènes se passent. Voilà que l'image parle, le son devient visible. L'espace se rétrécit, le temps se décale, les perceptions se troublent... Serions-nous déjà en train de basculer dans un autre monde ?

Observons de plus près !

Pourquoi donc, l'enfant est-elle penchée dans le tableau de ce peintre presque oublié du début du siècle, Augustin Desombres, que le Musée de Grenoble a retrouvé dans ses collections ? Serait-elle sous l'effet d'une autre force, une autre gravitation, celle d'un monde aux cités obscures et aux musiques étranges ?

Bizarre...

Ce n'est pas tout. Quelle est donc cette exposition qui se prépare en secret dans l'Ancien Musée, cette fois. On parle de chimères exposées chacune dans leur Unité d'Habitation de Vie à Musique Modérée, sorties de l'esprit dérangé d'un manipulateur de créatures sonores.

Méfiance...

Mais encore... Un étrange rituel se prépare. La sagesse immémoriale de l'empire du milieu remonte à la surface. Une crue d'automne est annoncée. A la fois fresque épique et voyage initiatique, on dit qu'elle emporte les sens au coeur de son tourbillon jusque dans le calme étrange de l'œil du cyclone.

Prudence...

Pourtant, la tentation est grande de franchir le pas, d'aller voir de l'autre côté, de franchir le passage. Goûter aux fruits magiques de l'arganier du Maroc et franchir l'ultime porte de l'enfer...

Vous me suivez ?

Ecoutez bien. De l'autre côté, la vibration de l'air se densifie, le rythme s'embale. L'atmosphère est électrique, les hommes-machines sont cablés, les potentiomètres s'affolent, l'électron dépasse les bornes...

Rien ne va plus.

On se calme ! L'issue de secours, le passage ultime, le salut viendra-t-il du verbe, de la parole libérée ?

Vous me suivez toujours ? Pas vraiment ?

Alors si vous voulez en savoir plus, prenez une grande respiration, tournez les pages qui suivent et laissez-vous tenter.

Benoit Thiebergien

Photo extraite du film "Les Quatre" de M. Benayoun et F. Schullien



Passages

The big leap into the next millennium is drawing closer. The countdown has started. The collective rite of passage is getting organized.

Strange things are going on in Grenoble. Pictures that talk, sounds you can see. Space is shrinking, time is shifting, perceptions are increasingly blurred. Are we already tipping into another world? Let's take a closer look.

Why on earth is that little girl looking so intently at a painting by Augustin Desombres, an almost forgotten painter from the beginning of the century that Musée de Grenoble discovered in its collection? Is she drawn by another force, a different form of gravity, exerted by an obscure world, with strange music? Bizarre.

That is not all. There is an exhibition being prepared in secret at the old art gallery. Word has it that chimera are on show, each with their own "moderated music life unit", straight out of some crazy universe thought up by a deranged manipulator of sonic creatures. You have been warned.

Worse still a strange ritual is taking shape. The immemorial wisdom of the Empire of the Centre is coming back to the surface. An autumn flood has been announced, and apparently this combination of an epic fresco and voyage of initiation will carry all before it, drawing us into the strange calm at the eye of the cyclone.

The level is rising. Listen and you will hear the sirens on the far bank and the irresistible sound of their nocturnal singing. Take care.

And yet it is very tempting to step forward, see what's up on the other side, elsewhere, taste the magical fruit of the argan tree and pass through the last door of the inferno, if you follow me.

Listen. In the distance the vibration of the air is growing denser, the rhythm is picking up. The atmosphere is electric. The potentiometers are going crazy, the electrons are saturated, the wired people have got the controls. It's all up.

Hang on! What about the emergency exit, the last passage? Will we be saved by liberated words?

Do you still follow me? Not really?

Well, if you're curious, take a deep breath, start turning the pages and let yourself be tempted.

Benoît Thiebergien

Repères

Pour les inconditionnels d'événements insolites

"Crue d'Automne" – Poème scénique [création]	PAGE 10
"Zoo muzique" – Installation de musiciens [création]	PAGE 14
"Issue de secours" – Théâtre musical [création]	PAGE 22
"L'Affaire Desombres" – Spectacle-énigme [création]	PAGE 32
THE RHYTHMIC CONNEXION	
Marc Minkowski	PAGE 34
Dj Spooky / Andrea Parker [création]	PAGE 35

Pour les mélomanes de l'inattendu

Hugues Leclère – Piano / clavier [création]	PAGE 06
Ahmed Essyad – Portrait du compositeur marocain	PAGE 08
"La Ultima Puerta" – Drame musical [création 99]	PAGE 19
Ensemble BIT 20 [création française]	PAGE 26
Jean-Pierre Leguay / Dominique Vellard [création 99]	PAGE 17

Pour les chineurs de sons

VOIX DE NUIT	
Erik M. et Catherine Jauniaux	PAGE 12
Nelly Frénoux et Laurent Bigot	PAGE 13
Annick Nozati	PAGE 28
Fátima Miranda	PAGE 29
Ici Même – "Spectacle en pièces" [création]	PAGE 16
Slavek Kwi – "ZoomSpectives"	PAGE 31

Pour les croyants non pratiquants

Elèves et professeurs du Conservatoire – A. Louvier	PAGE 18
La Malle des Ondes – Musique électroacoustique	PAGE 30
"Concerto de chambre" de G. Ligeti – Concert-Lecture	PAGE 26

Pour les petits aux grandes oreilles

"Mousson" – Théâtre sonore	PAGE 21
"Le Plancher musical" – Installation sonore	PAGE 07

Pour les amateurs de nouveaux crus

Les Premières Scènes [créations]	PAGE 36
Les Rendez-vous du Musée	PAGE 38

Mercredi



NOV.

20 h 30 • Auditorium du Musée de Grenoble

Hugues Leclère

Piano / clavier

BÉLA BARTÓK *Trois études op. 18*
 HENRY COWELL *Action harp, pour piano amplifié -
 Fleeting - Exultation*
 LUCIANO BÉRIO *Trois éléments*
 GEORGE CRUMB *A little suite for Christmas (extraits),
 pour piano amplifié*
 ALAIN LOUVIER *"S", pour piano et clavier numérique -
 Isola dei Numeri (extrait)*
 FRANÇOIS ROSSÉ *Deux études*
 HUGUES LECLÈRE *Deux études pour piano et clavier [Création]*



Le piano s'est imposé depuis son invention comme le médium idéal de la recherche musicale. La richesse harmonique, la dynamique et la virtuosité qu'il autorise, créent un espace de liberté pour les compositeurs, qui stimule audace et excentricité.

Hugues Leclère cherche à éclairer ces fulgurances créatrices au travers d'œuvres souvent atypiques : clusters et "piano à cordes" chez Cowell, microtonalité chez Louvier et Leclère, emprunts aux musiques populaires et traditionnelles chez Bartók, Crumb et Ligeti, piano préparé chez Rossé... Entre une virtuosité stupéfiante et la découverte de modes de jeux novateurs, Hugues Leclère démultiplie et métamorphose notre écoute du piano.



Photo: Guy Vidien

19h30
 CONFÉRENCE
 "DES MOTS
 ET DES NOTES"
 PAR BERNADETTE
 LESPINARD
 À L'AUDITORIUM
 DU MUSÉE.

CO-ACCUEIL 38E RUGISSANTS / L'OREILLE EN FÊTE - MUSÉE EN MUSIQUE
 France musiques enregistre ce concert

The piano has always been an ideal medium for musical research and artistic invention. Hugues Leclère, who is well known for his "playful" approach to public performance, sets out to illustrate the creative process with works by some of this century's leading composers such as Cowell, Louvier and Bartók.

Plein tarif 130 F
 Tarif adhérent 100 F
 Tarif réduit 60 F

[06

du jeudi



NOV.

au mercredi 1^{er} décembre

Théâtre en Rond • Sassenage

Jeudi 25 et vendredi 26 novembre
 Séance tout public : 18 h 30
 Samedi 27 novembre
 Séance pour les 2 à 4 ans : 10 h
 Séances 3ème âge : 14 h
 Séances tout public : 16 h et 18 h 30

Grange Michal • Gières

Lundi 29 novembre
 Séance tout public : 18 h 30
 Mardi 30 novembre
 Séance tout public : 20 h
 Mercredi 1^{er} décembre
 Séances tout public : 14 h / 15 h / 16 h
 Séances scolaires, horaires
 et réservations : 04 76 69 69 33

Le plancher musical

Installation sonore jeune public

AGNÈS POISSON,
 MUSIQUE
 ORIGINALE ET
 PROGRAMMATION
 DANIEL BISHAU,
 LUTHERIE
 INFORMATIQUE
 KHAM LIHANE PHU,
 CRÉATION
 GRAPHIQUE

Qui ne se souvient de s'être, dans son enfance, lancé le défi de ne traverser que sur les cases noires ou blanches du carrelage d'une salle d'école ou d'un corridor, ou de suivre un trottoir sans empiéter les marges de pierre.

Damier multicolore de 64 cases, le plancher musical est un vaste espace de jeu à explorer. Touche d'un clavier imaginaire, chaque case, reliée à un ordinateur, est activée par le poids du corps et déclenche un son ou une musique. Les bruits quotidiens se mêlent à d'autres plus insolites ; le vent souffle, les feuilles séchées craquent...

Partition de signes, de sons et de couleurs, le jeu s'offre à l'oreille et invite l'enfant à devenir l'interprète de sa propre musique.

CO-ACCUEIL 38E RUGISSANTS / THÉÂTRE EN ROND /
 MAIRIE DE GIÈRES

*Here is a sort of musical
 hopscotch, a multi-coloured
 chessboard wired up to a
 computer so that when you
 land on a square it produces
 a specific sound.
 Some are musical, others
 are taken from everyday life
 — wind, dried leaves
 crackling underfoot...
 A musical game for
 children.*

Tarif unique 10 F



]07

Mercredi



20h • Conservatoire National de Région

Ahmed Essyad

Portrait du compositeur marocain

18 h 30 Conférence et projection du film "ESSYAD MUSICIEN" de Mustapha Hasnaoui

20 h **Orchestre des Pays de Savoie, direction Mark Foster**
Solistes d'Ars Nova

*Argane I, pour orchestre à cordes -
Tounda, pour flûte amplifiée -
Argane II, pour orchestre à cordes -
Aurélia, pour violoncelle -
Identité, pour orchestre à cordes, mezzo, récitant.*

SYLVIE SULLÉ,
MEZZO
JEAN-CLAUDE
MATHON,
RÉCITANT
SOLISTES
D'ARS NOVA :
PIERRE ROULLIER,
FLÛTE AMPLIFIÉE
ISABELLE
VEYRIER,
VIOLONCELLE

Platz tarif 70 F
Tarif réduit 60 F
Élèves écoles
de musique 40 F
Gratuit pour les
moins de 12 ans

CORÉALISATION 38E RUGISSANTS / ORCHESTRE DES PAYS DE SAVOIE
AVEC LE SOUTIEN DES RELATIONS INTERNATIONALES DE LA VILLE DE GRENOBLE

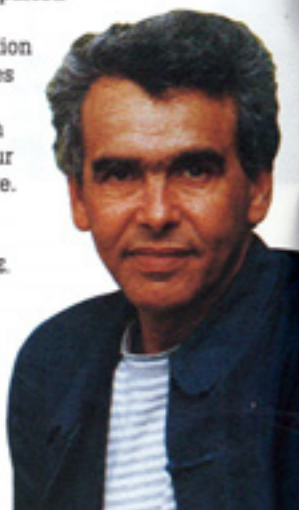
22 h 30 Œuvres électroacoustiques
Sultanes - Lecture - Taxine

Mardi 23
15 h 30 Rencontre avec le compositeur.
Conservatoire National de Région

Dans le cadre du Temps du Maroc en France, le Festival invite Ahmed Essyad, figure emblématique de la musique contemporaine marocaine.

Ahmed Essyad possède une double culture musicale, à la fois arabo-berbère et occidentale. Fasciné par la voix, Essyad lui consacre la majeure partie de ses compositions mais s'exerce avec une égale virtuosité aux œuvres orchestrales.

Composées à l'occasion d'un hommage rendu à un ami (Aurélia), d'un travail avec de jeunes musiciens (Argane I et II) ou lors d'événements politiques israélo-palestiniens (Identité), les œuvres d'Ahmed Essyad métamorphosent les éléments reliés à la tradition musicale arabo-berbère par une écriture qui les emplit d'un sens autre. C'est pourquoi, bien que s'inspirant des modes arabes, Essyad n'en cite aucun, car il n'use de la tradition que pour la recréer à travers le prisme de son imaginaire.



Franco Deroi



Dans le cadre du Temps du Maroc, coordonné par l'APAA, Ministère des Affaires Étrangères, avec le soutien du DAI, Ministère de la Culture et de la Communication et en liaison avec le Commissariat général franco-marocain.

Photo extraite du film de M. Hasnaoui

Ahmed Essyad is emblematic of the modernity and vivacity of contemporary music in Morocco, with its north African and European influences. Many of his compositions centre on the human voice, which fascinates him, but he is equally at home with orchestral works. He draws into them memories of the past, his homeland and its people.

Vendredi 20 h • Hexagone • Meylan



NOV.



Crue d'automne

Poème scénique

XU YI (CHINE),
COMPOSITION
MUSICALE
ROBERT CAHEN,
IMAGE VIDÉO -
RÉALISATION
JACQUES GUIMET,
TEXTE
ET MISE EN SCÈNE
MANTHOS
SANTORINEOS
IGRÉCEI,
SCÉNOGRAPHIE

Deux rives d'un même fleuve en crue, tout en méandre et sinuosités allant d'Est en Ouest, "Crue d'Automne" est la rencontre singulière et inédite entre Xu Yi, compositrice chinoise, Robert Cahen, artiste vidéo et Jacques Guimet, écrivain et metteur en scène.

La compositrice puise à la source de la pensée taoïste les éléments d'une construction musicale originale mêlant les modes instrumentaux chinois et occidentaux à une partition électroacoustique déployant les sons dans l'espace...

Robert Cahen, plasticien de l'image électronique nous conduit au fil du temps dans un voyage qui s'étire indéfiniment entre l'Orient et l'Occident. Entre fresque épique et parcours initiatique, les 14 psaumes écrits par Jacques Guimet guident le spectateur dans un univers qui se déroule lentement comme un rituel, un jeu de miroir où texte, images et musique se renvoient les uns aux autres comme dans un rêve. Le son et l'image se confondent alors, se livrent dans une même temporalité, un même désir...

RÉPÉTITION PUBLIQUE

Mercredi 24 novembre à 12 h 30 à l'Hexagone de Meylan

COMMANDE DE L'ÉTAT. PRODUCTION 38E RUGISSANTS / GRAME-EDC
en coproduction avec l'Hexagone de Meylan, le Théâtre de la Renaissance d'Oullins (reprise le 10 déc.), la Comédie de Valence (reprise le 17 déc.) et avec la participation de la Région Rhône-Alpes. Avec le soutien de la société IEC MESA et des Ateliers de construction de décors du Théâtre de Grenoble.

Crue d'automne - literally "autumn floods" - came about when a Chinese composer met a video artist and a writer-director from France. The music is rooted in the Tao, even if it uses western and oriental instruments. The pictures stretch between the two worlds, whereas the words are influenced by western ritual. Words, images and music combine as in a dream.

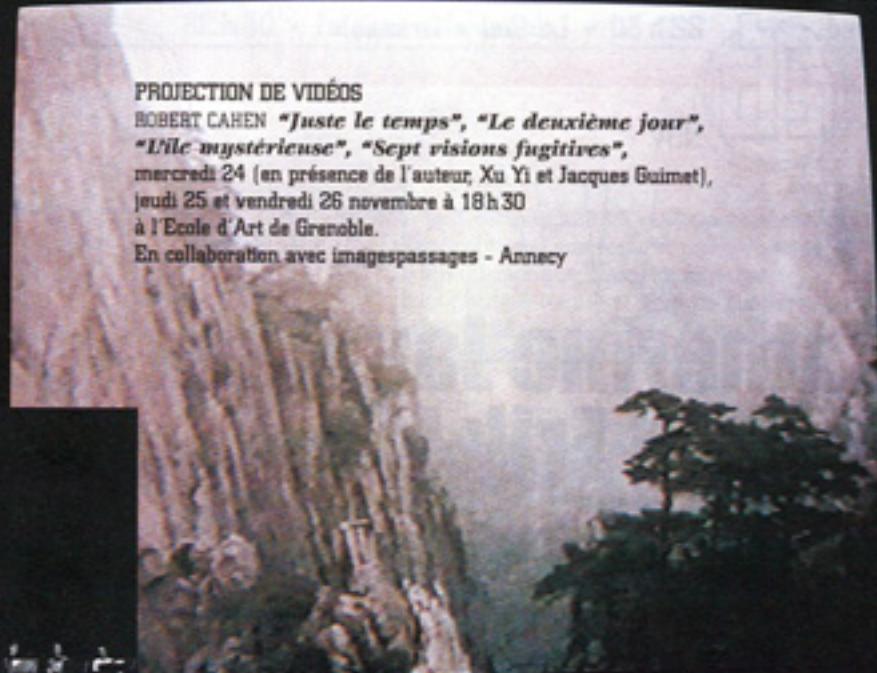
Plén tarif 120 F
Tarif adhérent 85 F
Tarif réduit 60 F



Photos: Jean-Pierre Maurin

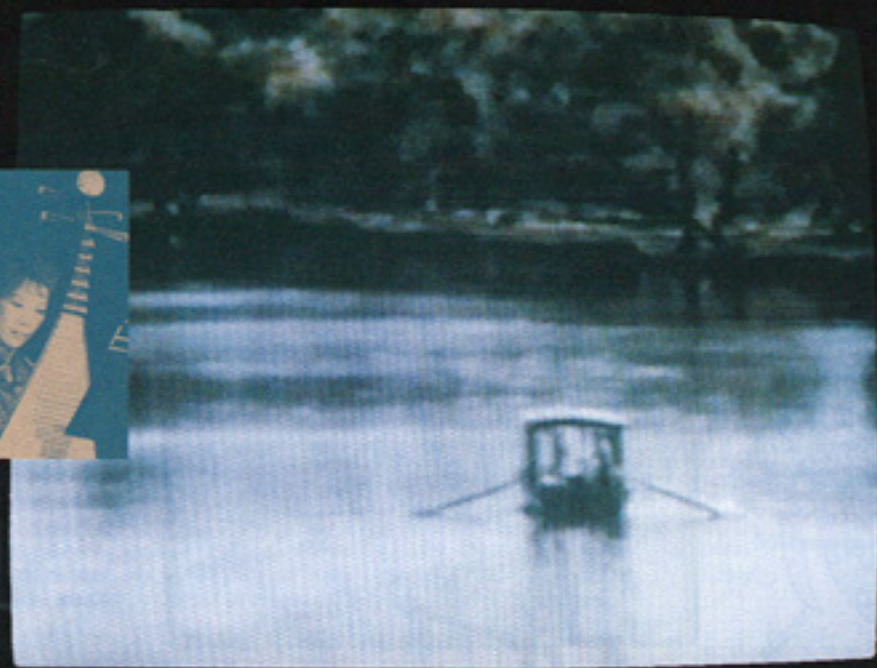


Images vidéo: Robert Cahen



PROJECTION DE VIDÉOS

ROBERT CAHEN *"Juste le temps", "Le deuxième jour", "Une mystérieuse", "Sept visions fugitives"*,
mercredi 24 (en présence de l'auteur, Xu Yi et Jacques Guimet),
jeudi 25 et vendredi 26 novembre à 18 h 30
à l'Ecole d'Art de Grenoble.
En collaboration avec imagespassages - Annecy



Vendredi 22 h 30 • Le Ciel • Grenoble



Voix de Catherine Jauniaux et Erik M. Improvisations

CATHERINE
JAUNIAUX, VOIX
ERIK M., VINYL,
PLATINES,
DISPOSITIF
ELECTRONIQUE

Adeptes de l'improvisation et des situations extrêmes, Catherine Jauniaux chante une musique inclassable et hors frontières. A l'affût de découvertes vocales insolites et de recherches artistiques innovantes, elle multiplie les collaborations avec performers, danseurs et musiciens.

Les performances d'Erik M. s'écoulent plus qu'elles ne se présentent. Empruntant à ses activités de plasticien, il sculpte la matière sonore à partir de ses outils de prédilection, les samplers et les disques vinyles recyclés.

La complicité entre les deux artistes promet une soirée décapante dédiée aux expérimentations vocales et électroniques.

CD-ACCUEIL 38€ RUGISSANTS / NEM'0

Catherine Jauniaux is given to improvising in extreme situations, working with a wide variety of stage performers, dancers and musicians. Her singing defies classification. The same is true of Erik M., sampler extraordinaire. We may look forward to an exciting evening of vocal and electronic experimentation.



Photo: Marie Akhmedova

Plein tarif 60 F
Tarif réduit 40 F
Abonnement
VOIX DE NUIT
4 concerts 120 F

[12

Samedi 22 h 30 • Le Ciel • Grenoble



nuits

Le Festival inaugure un nouveau rendez-vous. Quatre femmes aux voix "in-ouïes", seules ou accompagnées, viennent explorer, dans l'instant fragile et libre de l'improvisation, les extraordinaires chemins de la voix chantée, criée, soufflée, retenue ou libérée...

Nelly Frenoux et Laurent Bigot

Calosome sycophante, prince des carabes, bourreau des chenilles

NELLY FRENOUX,
VOIX
LAURENT BIGOT,
INSTRUMENTS
NUMÉRIQUES ET
SAXOPHONE

Né du désir de Laurent Bigot et de Nelly Frenoux de contraindre une pièce autour d'un incessant va-et-vient entre l'écriture et l'improvisation, ce duo développe les thèmes abordés par Jean-Henri Fabre dans ses "Souvenirs entomologiques". A l'occasion de la sortie de leur CD, le public est invité à redécouvrir leur spectacle "Calosome Sycophante", créé aux 38e en 1996.

Ludique, il mêle des duos pour voix et échantillonneurs et de courtes pièces pour saxophone. Les associations d'idées, de timbres et de sens concourent à préserver une fraîcheur, une légèreté musicale et une vraie proximité avec le public.

Chant, texte et saxophone butinent, se mêlent aux sons de vrais et faux insectes et se font passer les uns pour les autres...

CD-ACCUEIL 38€ RUGISSANTS / NEM'0

This piece came about because the musicians wanted to explore the relation between writing and improvisation. It mixes duos for voice - song and recitation - and samplers with short sections for solo saxophone. The joyful association of ideas, timbres, and play on various senses keeps the performance lively and in constant contact with the audience.

Plein tarif 60 F
Tarif réduit 40 F
Abonnement
VOIX DE NUIT
4 concerts 120 F

[13



Samedi En continu 19h à 22h • Ancien Musée • Grenoble

21 NOV.

Installation de musiciens
de Jacques Rebotier



Zoo Muzique



JACQUES REBOTIER,
COMPOSITION ET
MISE EN SCÈNE
PIERRE ROULIER,
DIRECTION
MUSICALE
VIRGINIE ROCHETTI,
SCÉNOGRAPHIE,
DÉCORS ET
COSTUMES

«Safari» délirant présenté en continu, "Zoo Muzique" invite le spectateur-promeneur à parcourir librement les salles de l'Ancien Musée muni d'un plan de campagne. Il pourra y découvrir 18 musiciens-parlants, enfermés dans la solitude de leurs UHVM (Unités d'Habitation de Vie à Musique Modérée). Violon, hautbois, trombone, contrebasse, cor des Alpes, trompette marine, puces causantes, bonneteau pour vache, chèvre et mouton, jongleries sonores, plus de 40 instruments y sont joués (et parlés) (ou dansés), interprétant des partitions-éclair : les "brèves".

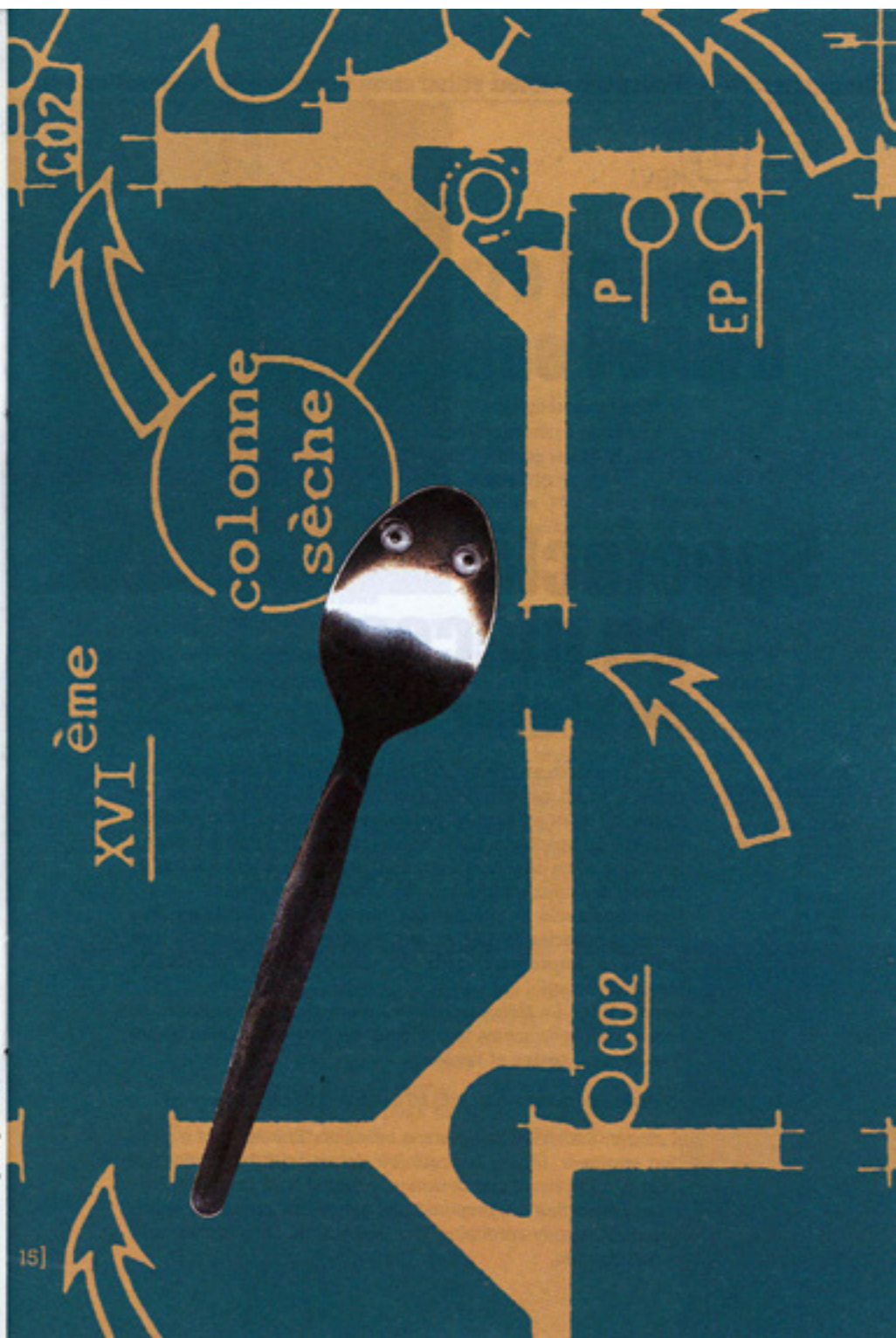
Jacques Rebotier est l'auteur de spectacles déroutants qui allient une écriture exigeante à un esprit insolite et incongru. Fortement inspirés du quotidien, ses spectacles croisent déclarations d'amour, scènes de ménage, conversations de café, tentatives d'incommunication diverses et délires réglementés ...

COMMANDE DE L'ÉTAT - COPRODUCTION COMPAGNIE VOUE / ENSEMBLE 2E2M /
THÉÂTRE JEAN VILAR DE VITRY SUR SEINE (REPRISES DU 21 AU 23 ET DU 29 AU 30
JANVIER) / FESTIVAL SONS D'HIVER / FESTIVAL 38E RUGISSANTS
Avec l'aide à la création du Conseil Général du Val de Marne, de la ville de Champigny
et de la Sacem, et les soutiens de l'ADAMI et de la DRAC Ile de France - Ministère
de la Culture et de la communication

A musical tour of the old art museum, encountering eighteen talking musicians playing over forty instruments. In his latest production Jacques Rebotier, provocative at the best of times, mixes poetry, slushy romance, breathtaking performances, installation drama and music to disturb, delight and amaze his audience.



Collage : Virginie Rochetti



Dimanche 2 séances • Lieu et horaires donnés à la réservation



Réservation obligatoire
à partir du 8 novembre
à la billetterie des 38e
04 76 01 15 31

Spectacle en pièces par Ici même



ICI MÊME :
CORINNE PONTIER,
JUDITH THIEBAUT,
ANNE-JULIE
ROLLET, XAVIER
QUÉREL

INVITÉS :
ERIK M.,
CATHERINE
JAUNIAUX,
OLIVIER DEBRUN

Avec "Spectacle en pièces", Ici Même, collectif d'artistes de Grenoble, crée un système de séquences-improvisations : certaines fixées, d'autres à naître au cours des représentations. Réalité ? Fiction ? Le spectacle glisse constamment de l'une à l'autre... Ici Même aime inviter d'autres artistes à se joindre à eux et investir des lieux inattendus. Ils brouillent les pistes... Pour "Spectacle en pièces" 99, la chanteuse Catherine Jauniaux, le musicien Erik M. et, aux lumières, Olivier Debrun, sont invités à improviser dans un dispositif en perpétuelle (dé)construction. Depuis 1993, Ici Même expérimente une façon de travailler où sont inventés en même temps sons sur bandes, cinéma (super 8 et 16 mm), gestes et lumières.

COPRODUCTION ICI MÊME / 38^e RUGISSANTS / MOIS DU GRAPHISME D'ÉCHIROLLES

A singer, Catherine Jauniaux, a musician, Erik M., and a lighting engineer, Olivier Debrun, join forces with Ici même in a feast of audiovisual improvisation, zapping back and forth between pieces that are prepared and others that are totally spontaneous, happily confusing fact and fiction, construction and deconstruction.

Plein tarif 60 F
Tarif réduit 40 F

[16 17]

Dimanche 16h 30 • Église Saint-Louis • Grenoble



Jean-Pierre Leguay et Dominique Vellard

JEAN TITELOUZE *Veni Creator*
ANONYME *Languentibus*
CLAUDIO MONTEVERDI *Salve Regina*
GIROLAMO FRESCOBALDI *Messa della Madonna (Extraits)*
HEINRICH SCHÜTZ *O Jesu nomen dulce*
IAN P. SWEELINCK *Fantaisie n°4* [Création 99]
JEAN-PIERRE LEGUAY *Préludes - Secundum Matthaeum - Improvisations*
ANONYME *Viderunt omnes*

JEAN-PIERRE
LEGUAY,
ORGUE
DOMINIQUE
VELLARD,
VOIX

Jean-Pierre Leguay et Dominique Vellard nous convient à un tour d'horizon des possibilités musicales de l'orgue et dessinent un vaste panorama de la musique européenne. Ils dégagent des généalogies, restituent des filiations et font ressortir les continuités et les ruptures de la musique médiévale, baroque et contemporaine. Organiste titulaire des grandes Orgues de la Cathédrale Notre-Dame de Paris, Jean-Pierre Leguay poursuit une carrière d'organiste concertiste, de compositeur et d'improvisateur. Dominique Vellard poursuit parallèlement à son activité d'enseignement au CNSM de Lyon, une carrière d'interprète vocal.

CO-ACCUEIL 38E RUGISSANTS / LES AMIS DE L'ORGUE DE SAINT LOUIS - GRENOBLE

Jean-Pierre Leguay, currently the organist at Notre Dame in Paris, and Dominique Vellard, a reputed vocalist, invite you to join them for a tour of the many possible combinations of the organ and the human voice in European music, reaching back as far as the Middle Ages and up to the present day, without forgetting Baroque music.

Plein tarif 60 F
Tarif réduit 40 F





Résidence d'Alain Louvier

Élèves et professeurs

du Conservatoire National de Région



Photo : Denis Briquet

ŒUVRES D'ALAIN LOUVIER *Duel, pour percussionniste et piano préparé - Etudes pour Agressors, pour piano - Agrexandrins, pour piano - "Qu'est devenu ce bel œil?" pour flûte traversière et bande magnétique - Trois pièces "faciles", pour orchestre - L'Hydre à 5 têtes, pour saxophone et piano - Σ (NP²-1), pour violon et piano - Chimère, pour harpe - Janus et Mæbius, duo de clarinettes.*
[Création 99]

Rien de moins dociles que les dix doigts et les deux paumes de la main pour tout jeune apprenti pianiste... Avec les "Études pour Agressors", Alain Louvier concocte un modèle de pièce musicale afin d'appivoiser avec humour les récalcitrants. Dans la même veine drolatique, les "Agrexandrins" nous familiarisent avec une technique de clavier et une gestuelle pianistique qui ne cesse de se dérober.

Le Conservatoire et le Festival s'associent pour inviter Alain Louvier, compositeur, chef d'orchestre, et directeur du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris de 1986 à 1991, à faire partager ses œuvres dans le cadre d'une résidence musicale à Grenoble. Ludiques, décalées ou savantes, les compositions multiplient les clins d'œil et nous plongent dans un monde musical surréaliste et émouvant.

PRODUCTION CONSERVATOIRE NATIONAL DE RÉGION
EN PARTENARIAT AVEC LES 38E RUGISSANTS ET L'ESPACE 600.

During a "musical residence" instigated by the Conservatoire of Grenoble and the Festival, Alain Louvier composed various pieces to test the skills and patience of budding pianists - involving the use of all ten fingers, at least! His playful compositions combine references to past and present, technical difficulty and comic effect.

Entrée libre



La Ultima Puerta

Drame musical de Claudio Monteverdi et Gérard Garcin

[Création 99]

ANNIE TASSET,
MISE EN SCÈNE
GUDRUN
VON MALTZAN,
SCÉNOGRAPHIE
JEAN ESTOURNET,
DIRECTION
MUSICALE

Drame musical, "La Ultima Puerta" associe deux œuvres lyriques composées à trois siècles de distance: la musique baroque de Claudio Monteverdi et un opus contemporain de Gérard Garcin. Tirée de "Il Combattimento" - Le Combat de Tancrede et de Clorinde - cette œuvre réinvente le thème de la descente aux enfers d'Orléo. Clorinde devient ici le personnage principal: pour arracher son fils-ami aux affres de l'enfer, elle doit franchir sept portes en ôtant chaque fois un élément de sa parure. C'est donc nue qu'elle affrontera Tancrede, le Roi des morts. Le combat des êtres s'engage; les lignes musicales s'appellent, se répondent et se chevauchent. Les langues du pourtour méditerranéen s'entrelacent en une invitation au voyage. La présence sur scène des musiciens, composante majeure de la scénographie, confère à "La Ultima Puerta" sa dimension de spectacle total.

COPRODUCTION ATELIER LYRIQUE, THÉÂTRE DE VIENNE (CRÉATION LES 16 ET 17 NOVEMBRE),
LA RAMPE D'ÉCHIROLLES AVEC LE SOUTIEN DES 38E RUGISSANTS

L'Ultima Puerta revisits the theme of Orpheus in the underworld, combining two lyrical works composed at an interval of three centuries, one by Monteverdi (Il Combattimento), the other by Gérard Garcin. The music, performed by musicians placed on the stage, cuts back and forth between the two scores to dramatic effect.

Plais tard 120 F
Tard réduit 100 F
Tard jeune
et chômeur 60 F
Tard carte salles
partenaires 65 F

Mardi 19h30 • Espace Aragon • Villard-Bonnot



Séances scolaires :
le 29 novembre à 14h30
et le 30 novembre à 10h30



Rencontre
avec la Compagnie
"Au cul du loup"
Mardi 30 novembre
à 15h
à la Bibliothèque
du Jardin de Ville
de Grenoble

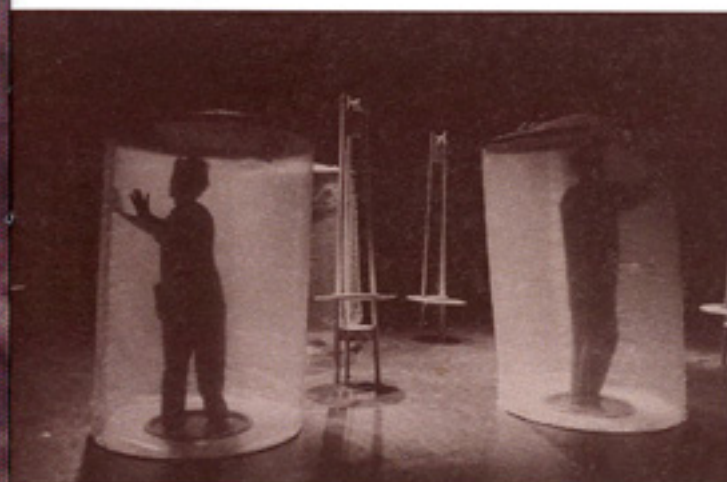


Photo: Delahaye

Mousson

Théâtre sonore

COMPAGNIE
"AU CUL DU LOUP"
DOMINIQUE
MONTAIN,
QUENTIN OGIER,
HENRI OGIER,
CONCEPTION
ET INTERPRÉTATION
YVES-MARIE CORFA,
CRÉATION LUMIÈRES

Dans une contrée asiatique lointaine, bouleversée par les violences climatiques et l'industrialisation, trois personnages tentent l'humour et la ténacité pour survivre.

Sur la base de cette histoire, la compagnie "Au cul du loup", invente un univers fantastique où se mêlent théâtre, chant, danse et manipulations d'objets sonores insolites.

Avec son art brut et naïf, elle met en scène un spectacle de plaisirs sonores et visuels où rien n'est joué d'avance, où les règles nous sont révélées au compte-gouttes, au détour de chemins de traverses inattendus... C'est un album d'images personnelles avec en filigrane une multitude de souvenirs jusqu'à la science-fiction de nos B.D. d'enfance.

CO-ACCUEIL S8E RUGISSANTS / ESPACE ARAGON

Plin tarif 60F
Tarif réduit 40F
Tarif scolaire 30F
Tout public
à partir de 5 ans

An impressive but completely unpredictable show that invents its own rules as it unfolds mixing music, song and dance. Three characters travel back and forth, opening up vistas of eastern lands and revealing peasants in paddy fields and more besides.

Mercredi

20 h • Amphithéâtre • Pont de Claix



Issue de secours

**Théâtre musical
de Richard Dubelski**

[Création 99]

RICHARD DUBELSKI,
MUSIQUE, TEXTE ET
MISE EN SCÈNE
GILLES ASCARIDE,
TEXTE
JEAN-PIERRE
LARROCHE,
SCÉNOGRAPHIE
LA COMPAGNIE
CORPS À SONS
ET UN CHŒUR
DE COMÉDIENS -
MUSICIENS
AMATEURS
DE MARSEILLE
ET DE ST.-NAZAIRE

Coïncée dans un espace éphémère et mobile, une foule solitaire se débat avec de drôles d'objets sans saveurs et vides de sens. Hommes, femmes, vieux, jeunes, riches et pauvres vont échanger et peut être changer leur style de vie pendant la soirée.

Drame comique mais aussi social, "Issue de secours" s'inspire d'une commande faite au sociologue Gilles Ascaride sur les rapports qu'entretient une ville avec sa population. En prise directe avec les violences de notre temps, le spectacle confronte articles de journaux et entretiens filmés. L'assemblage musical et vocal offre aux tensions de ce microcosme une unique porte de sortie.

Entre utopie et réalité, Richard Dubelski se joue des mots, sculpte leurs rythmes et en accentue les sonorités. L'échange entre l'écriture musicale des gestes, des mouvements et des images construit une parole forte qui pousse l'auditeur-spectateur vers une compréhension du réel renouvelée.

CO-ACCUEIL 38E RUGISSANTS / AMPHITHÉÂTRE DE PONT DE CLAIX
COPRODUCTION MASSALIA THÉÂTRE / THÉÂTRE ATHÉNOR /
L.A.M.I. (AIDES AUX MUSIQUES INNOVATRICES) / SYSTÈME FRICHE THÉÂTRE

Literally emergency exit, this comic drama focuses on the relations between towns and their population and everyday contemporary violence, featuring both sexes, young and old, rich and poor. The choir comprises young people from Marseille and Saint Nazaire and brings enthusiastic amateurs into contact with established professional musicians.

Plein tarif 80 F
Tarif adhérents 60 F
Tarif réduit 40 F
Tarif scolaire et
moins de 12 ans 30 F

Photo: Lella Biondi



	Mardi 23	Mercredi 24	Jeudi 25	Vendredi 26	Samedi 27	Dimanche 28	Lundi 29	Mardi 30	Mercredi 01	Jeudi 02	Vendredi 03	Samedi 04
MATIN			Théâtre en rond Sassenage Le plancher musical Scol. : 9 h et 10 h	Théâtre en rond Sassenage Le plancher musical Scol. : 9 h et 10 h	Théâtre en rond Sassenage - 10 h Le plancher musical Tout public		Grange Michel Gières Le plancher musical Scol. : 9 h et 10 h	Grange Michel Gières Le plancher musical Scol. : 9 h et 10 h	Grange Michel Gières Le plancher musical Scol. : 10 h et 11 h			
MIDI		L'Hexagone Meylan - 12 h 30 Répétition publique Crue d'automne							Campus 12 h 30 Conférence de Schuiten et Peeters			
14 H - 18 H 30	Conservatoire Grenoble - 15 h 30 Conférence Ahmed Essyad	Théâtre en rond Sassenage Le plancher musical Scol. : 14 h et 15 h	Théâtre en rond Sassenage Le plancher musical Scol. : 14 h et 15 h	Théâtre en rond Sassenage - 14 h Le plancher musical Tout public	Lieu et horaires en cours Spectacle en pièces	Grange Michel Gières Le plancher musical Scol. : 14 h et 15 h	Grange Michel Gières Le plancher musical Scol. : 14 h et 15 h	Grange Michel Gières - 14 h et 15 h Le plancher musical Tout public	Grand Angle Voiron - 14 h 30 Concert-lecture de l'Ensemble Bit 20			Salle des fêtes Pont-en-Royans La Malle des Ondes 14 h 30 - 15 h
			CNR - Grenoble 18 h 30 Film "Essyad musicien"	Théâtre en rond Sassenage - 16 h Le plancher musical Tout public	Église St Louis 16 h 30 J.P. Leguay et D. Vellard	Espace Aragon Villard-Bonnot Mousson Scolaire : 15 h	Grange Michel Gières - 18 h 30 Le plancher musical Tout public	Grange Michel Gières - 16 h Le plancher musical Tout public	Grand Angle Voiron Documentaire Ligeti 17 h 30 et 19 h			Salle des fêtes Pont-en-Royans La Malle des Ondes 17 h 30
18 H 30 - 20 H	École d'Art 18 h 30 Vidéos R.Cahen Rencontre avec Xu Yi, R.Cahen et J.Guimet	Théâtre en rond Sassenage - 18 h 30 Le plancher musical Tout public	Théâtre en rond Sassenage - 18 h 30 Le plancher musical Tout public	Théâtre en rond Sassenage - 18 h 30 Le plancher musical Tout public	Lieu et horaires en cours Spectacle en pièces	Ancien Musée Harmonia Terra et QQCQD Installations sonores du 27 nov. au 4 déc.	Ancien Musée Les Premières Scènes Grenoble - 18 h 30			Le 102 - Grenoble 18 h 30 Slavek Kwi		
	Musée de Grenoble 19 h 30 Conférence "Des mots et des notes"	École d'Art 18 h 30 Vidéos de Robert Cahen	École d'Art 18 h 30 Vidéos de Robert Cahen	Ancien Musée 19 h à 22 h Zoo Muzique Installation de musiciens parlants			Espace Aragon 19 h 30 Mousson Tout public			Espace Condorcet Vézère - 20 h La Malle des Ondes		Salle des fêtes Pont-en-Royans La Malle des Ondes 20 h - 21 h 30
20 H - 22 H	Musée de Grenoble 20 h 30 Hugues Leclère	CNR - Grenoble 20 h Ahmed Essyad Orchestre des pays de Savoie	L'Hexagone Meylan - 20 h Crue d'automne			Espace 600 Grenoble - 20 h Alain Louvier Conservatoire	la Rampe Échirolles - 20 h La Ultima Puerta	Amphithéâtre Port-de-Claix - 20 h Issue de secours	Grand Angle Voiron - 20 h 30 Ensemble Bit 20	L'Heure bleue St-Martin-d'Hères 20 h 30 L'affaire Desombres		L'Hexagone Meylan - 20 h Marc Minkowski Orchestre des pays de Savoie et les Musiciens du Louvre - Grenoble
						Grange Michel Gières - 20 h Le plancher musical Tout public		la Rampe Échirolles - 20 h La Ultima Puerta (reprise)		Espace Condorcet Vézère - 22 h La Malle des Ondes		
NUIT		CNR - Grenoble 22 h 30 Essyad Concert électroacoustique	Le Ciel - Grenoble - 22 h 30 Voix de nuit Erik M. et Catherine Jaumiaux							Ancien Musée - Grenoble - 22 h 30 Voix de nuit Annick Nozati Fátima Miranda		22 h DJ Spooky Andrea Parker

Jeudi

20 h 30 • Grand Angle • Voiron



DÉC.

(Norvège)

Ensemble Bit 20

GYÖRGY LIGETI *Concerto de chambre - Poème symphonique pour 100 métronomes (à l'entracte)*
ASBJÖRN SCHAATHUN *Triplis + [Création française]*
OLAV ANTON THOMMESSEN *Langsomhet avsløres*
PHILIPPE HUREL *Pour l'image*

PIERRE-ANDRÉ
VALADE,
DIRECTION

Aux côtés du compositeur György Ligeti, figure emblématique de l'avant-garde musicale, de jeunes compositeurs européens réinventent l'écriture contemporaine en s'intéressant davantage à la perception de l'œuvre qu'à ses aspects purement formels.

Aux antipodes d'une musique pour spécialistes, les œuvres sont ludiques et profondes : masses orchestrales saisissantes, jeux de timbres subtils, mélodies fugitives...

A mi-chemin de la soirée, 100 métronomes interpréteront le "Poème symphonique" de Ligeti en développant une polyrythmie surprenante jusqu'à épuisement de leur mécanique...

Issu du Bergen Philharmonic Orchestra, Bit 20 est un ensemble de 20 instrumentistes norvégiens réputé pour ses interprétations d'œuvres contemporaines.

CO-ACCUEIL 38E RUGISSANTS / GRAND ANGLE DE VOIRON avec le soutien de la Mission Académique d'Action Culturelle et Artistique du Rectorat de Grenoble et de la DRAC Rhône-Alpes.
Dans le cadre du Projet européen Fondation 3

14 h 30 Concert-lecture du "Concerto de chambre" de György Ligeti, destiné aux scolaires (baccalauréat 2000).

17 h 30 Projection du documentaire de Michel Folin sur György Ligeti.
et 19 h En collaboration avec imagespassages - Annecy

Platin tarif 100F
Tarif réduit 85F
Tarif jeune - 20 ans
60F

Bit 20 features twenty Norwegian musicians, all members of Bergen Philharmonic Orchestra. Here they play works by young contemporary musicians, more concerned by how their music is perceived than strictly formal issues. Halfway through the concert a hundred metronomes play a work by Ligeti, producing striking polyrhythmic effects.



Photo: Aude Kaurstad



Tarifs scolaires
Concert-lecture : 30 F
Concert à 20 h 30 : 60 F
Les deux concerts : 60 F

Concerts accessibles aux Chèques-Culture.

Jeudi 22 h 30 • Ancien Musée • Grenoble



DÉC.



Photo : Muséum de Strasbourg

voix de nuit

Annick Nozati

voix solo

Plein tarif 60F
Tarif réduit 40F
Abonnement
VOIX DE NUIT
4 concerts 120F

Annick Nozati est une vocaliste d'exception. Habitée des solos et des performances en tous genres, elle rencontre, dans le domaine des musiques improvisées, des musiciens comme Joëlle Léandre, Louis Sclavis ou l'Art Ensemble of Chicago. Très proche du courant de la free music européenne, rien n'arrête son imagination vocale : onomatopées multiples, étirées ou en cascade, jeux de diction, vocalises débridées...

Et pour amplifier encore le registre impressionnant de sa voix, Annick Nozati s'accompagne de la "Tôle à Voix" des instruments Baschet, structure sonore de métal et de cordes qui vibre, réverbère et enrichit le timbre du moindre souffle de son chant.

ACCUEIL 38E RUBISSANTS

Annick Nozati is an exceptionally fine vocalist who has worked a great deal with improvised music. She is very close to the European free music movement, demonstrating almost limitless vocal imagination. Here she is accompanied by the metallic tones of Les Instruments Baschet, which set off her voice in a quite remarkable way.

Vendredi 22 h 30 • Ancien Musée • Grenoble



DÉC.



voix de nuit

Fátima Miranda

voix solo

(Espagne)

Plein tarif 60F
Tarif réduit 40F
Abonnement
VOIX DE NUIT
4 concerts 120F

Puissance des vibrations sonores, contrôle des timbres, chant diphonique... Fátima Miranda est douée d'une voix phénoménale. Ses concerts sont d'insolites performances où elle combine musique, voix et une importante gestuelle qui enchaîne tour à tour les registres dramatique, poétique et humoristique. Née à Salamanca en Espagne, elle apprend initialement seule les techniques de chant. Sa conception particulière et spontanée de la voix l'incite à développer toute une série de techniques très personnelles.

Dans son travail avec les plus grands compositeurs ou au cours de performances expérimentales, elle concilie comme nulle autre chants classiques, contemporains et improvisations libres.

ACCUEIL 38E RUBISSANTS

Fátima Miranda has a phenomenal voice. Her concerts combine music, song and gesture to extract all the dramatic, poetic and comic potential from her material. She originally taught herself to sing, which explains her particular approach. She is now equally at home with experimental works as with classical and contemporary music.

Vendredi 03 décembre et Samedi 04 décembre



Vézéronce •
Espace Culturel Condorcet

Vendredi 03 décembre
Réservation obligatoire
au 04 78 80 42 83
Séances tout public : 20 h et 22 h.

Pont-en-Royans •
Salle des fêtes

Samedi 04 décembre
Réservation obligatoire
au 04 78 36 06 26
Séances tout public : 14 h 30, 16 h,
17 h 30, 24 h et 27 h 30.

La Malle des Ondes

Ateliers et concerts d'initiation à la musique électroacoustique décentralisés dans les communes du département

Oeuvres de FRANÇOIS BAYLE JEAN-MARC DUCHENNE
VINCENT-RAPHAËL CARINOLA BERNARD FORT PIERRE HENRY
BRUNO MADERNA BERNARD PARMEGIANI ALAIN SAVOUBET
PIERRE SCHAEFFER ET TRAVAUX D'ÉLÈVES AYANT SUIVI LA FORMATION PÉDAGOGIQUE

Depuis 1998, le Festival 38^e Rugissants s'associe avec la Bibliothèque Départementale de l'Isère et le studio Coream afin de faire découvrir la musique électroacoustique dans les communes de l'Isère. Itinérante, la Malle des Ondes fait halte dans le département et développe son projet autour de trois axes : la sensibilisation, la pédagogie et la pratique.

Art sonore du support, la musique électroacoustique concrétise des images sonores, riches, fictives, porteuses de sens et de personnalités. Le travail sur le support de l'électroacousticien est comparable à celui du peintre ou du cinéaste.

Dans l'intimité de l'Acoustigloo, tente originale d'écoute musicale, les auditeurs sont invités à renouveler leur écoute et leur perception des sons.

CORÉALISATION 38^e RUGISSANTS / CORÉAM / BIBLIOTHÈQUES DÉPARTEMENTALES DE L'ISÈRE / COMMUNES DE VÉZÉRONCE-CURTIN ET DE PONT-EN-ROYANS

Since 1998 the Festival, Isère's central library and Coream have joined forces to introduce the inhabitants of outlying parts of the area to the joys of electro-acoustic music. An "acoustigloo" is set up at each location in which the audience can listen to the sounds, explore their perception and perhaps even test their skills.

Entrée libre

[30 31]

Vendredi 18 h 30 • Le 102 • Grenoble



Slavek Kwi



ZoomSpectives diffusion électroacoustique

Explorateur de sons et de l'environnement urbain, Slavek Kwi oriente son travail vers la création de pièces électro-acoustique et d'installations sonores. Influencé par la free music, il attache constamment une grande importance à l'aspect physique du son, jouant sur de grandes échelles dynamiques, des ruptures surprenantes et des morphologies complexes.

Construite sur différents niveaux d'écoute, sa musique est composée à partir de nombreuses strates de sons "primitifs" et ordinaires cueillis dans les villes.

Né en ex-Tchécoslovaquie, Slavek Kwi s'est fait connaître au milieu des années 80 sous le nom d'Artificial Memory Trace.

CO-ACCUEIL 38^e RUGISSANTS / LE 102

Slavek Kwi explores sounds and the urban environment, creating electro-acoustic pieces and sonic installations. Free music has been a major influence in his work and he attaches considerable importance to the physical aspect of his sound, playing with large dynamic scales, sudden breaks and complex structures.

Tarifs au choix
50 F ou 30 F

Vendredi 20 h 30 • L'heure bleue • Saint-Martin-d'Hères



Photo et dessins : François Schuiten

L'affaire Desombres



Peinture : Augustin Desombres

**Spectacle-énigme
des auteurs de BD Schuiten et Peeters
sur une création musicale de Bruno Letort**



FRANÇOIS SCHUITEN
ET BENOÎT PEETERS,
SCÉNARIO,
SCÉNOGRAPHIE
ET DIRECTION
ARTISTIQUE
BRUNO LETORT,
MUSIQUE

AVEC
SMITH QUARTET,
QUATUOR À CORDES
RENAUD PIGNON,
CLARINETTE ET
ÉLECTRONIQUE
DOMINIQUE
GRIMALDI, BASSE

On sait que Schuiten et Peeters, spécialistes des Cités Obscures, ont construit leur univers de BD à partir de faits réels. A force d'enquêtes, de recherches, ils reconstituent aujourd'hui peu à peu les preuves de l'existence de ces cités. Ils s'appuient notamment sur les témoignages de ces rares personnages qui ont fait le "voyage". Le peintre Augustin Desombres en fait partie. C'est son histoire qui est contée à Grenoble pour la première fois sur une scène. Il faut dire que c'est précisément à Grenoble que l'affaire a commencé. On a retrouvé dans les collections du Musée l'unique toile restant de son œuvre détruite dans l'incendie de sa maison de l'Aubrac. Artiste génial ou médiocre, peintre illuminé ? Où va-t-il chercher son inspiration ? C'est bien pour répondre à ces questions que tout est mis en œuvre dans ce projet : images d'archives, reconstitutions, plaidoyers, et surtout, pour la première fois, l'audition des transcriptions de musiques venant soit-disant d'une ville nommée Alaxis, et entendues par les parois de son atelier...

COPRODUCTION Archipel - Allogène Productions / Schuiten Copyright / Le film à regarder / Les Piérides / 38e Rugissants / Forum des Images - Paris (Reprise du 28 mars au 2 avril 2000), avec le soutien du British Council, de la Sacem, de la Ville d'Alaxis, la participation de L'heure bleue de Saint-Martin-d'Hères et la complicité du Musée de Grenoble.

In which a bande dessinée to delight architects and planners meets mystery fiction, with travel to a parallel world, a unique painting and the "other-worldly" music it inspires. Naturally the enthralling tale of painter Augustin Desombres has never been heard before, in this world at least.

Plein tarif 90F
Tarif adhérent 80F
Tarif réduit 60F

CONFÉRENCE :
**"Le mystère Wappendorf -
un savant incompris"**
par Benoît Peeters
et François Schuiten
Mercredi 1^{er} décembre
à 12 h 30 -

Salle de conférence de la Maison
des Langues et des Cultures -
Campus - Saint-Martin-d'Hères -
En collaboration avec
"Un Tramway nommé Culture"

PROJECTION DES FILMS :
Taxandria - Dossier B
Le Dernier Plan - Les Quarx
Mercredi - Saint-Martin-d'Hères
04 76 44 60 11

ACCROCHAGE du tableau
d'Augustin Desombres
au Musée de Grenoble.

En final de cette édition, cette double soirée réunit deux générations de musiciens fascinés par le rythme. L'acoustique et l'électronique se connectent, ici, dans un continuum sonore où le tempo hypnotique des cordes de l'orchestre glisse peu à peu vers le "feeling machine" des nouveaux magiciens de l'électronique...

The Rhythmic Connection



Photo: Jean-Pierre Maurin

Marc Minkowski

20h Les Musiciens du Louvre - Grenoble
et l'Orchestre des Pays de Savoie

STEVE REICH *Eight Lines*
JOHN ADAMS *Shaker Loops*
PHILIP GLASS *Quatuor n°5, adapté pour orchestre à cordes*

Les musiques "répétitives" des grandes figures de l'avant-garde américaine sont d'abord données dans leur version orchestrale par un ensemble réunissant pour la première fois les deux formations de la région...

CORÉALISATION 38E RUGISSANTS / HEXAGONE / ORCHESTRE DES PAYS DE SAVOIE /
MUSICIENS DU LOUVRE-GRENOBLE AVEC LE SOUTIEN DE WARNER CLASSICS FRANCE

Plein tarif 85 F
Tarif adhérent 70 F
Tarif réduit 50 F

A closing concert that brings together two generations of musicians fascinated by rhythm. The orchestra starts by playing "repetitive" pieces by Reich, Adams and Glass.

Samedi 20h et 22h • L'Hexagone • Meylan



Soirée globale
Plein tarif 140 F
Tarif adhérent 110 F
Tarif réduit 80 F



Photo: P. E. Rastoin/Warner Classics

22h DJ Spooky (U.S.A.)
Andrea Parker (U.K.)



Remix des œuvres des compositeurs américains

D J SPOOKY /
ANDREA PARKER
PLATINES,
DISPOSITIFS
ÉLECTRONIQUES...

... devenant ensuite matériau sonore et source d'inspiration, ces musiques sont absorbées, remixées, réinventées par deux grandes figures des nouvelles tendances des musiques électroniques, l'américain Dj Spooky et la britannique Andrea Parker.

CO-ACCUEIL 38E RUGISSANTS / HEXAGONE AVEC LE SOUTIEN DE WARNER CLASSICS FRANCE

Plein tarif 85 F
Tarif adhérent 70 F
Tarif réduit 50 F

The sounds are then absorbed, mixed and reinvented by two star MCs, breaking down the barriers between musical genres to just follow the beat.

du lundi

29 NOV.

Concours de projets musicaux de création

au samedi

04 DÉC.

Les premières scènes

Les "Premières Scènes" (ex- «Scènes Ouvertes») offrent à de jeunes artistes la possibilité de présenter leur premier projet et de se faire connaître du public et des réseaux de diffusion. Initiées en 1994, elles accueillent chaque année des projets musicaux de création venus de toute la France, sélectionnés par un jury composé de personnalités du monde musical et artistique de la région.

COPRODUCTION 38E RUGISSANTS / DDMD / ECOLE D'ART DE GRENOBLE / GMVL

In keeping with a longstanding tradition, but under a new name, Premières Scènes provides young artists with a chance to show off their work to live audiences and impress a jury of professionals. They come from near and far and all of them focus on sound and music, though other forms of expression may be included.

du 29 nov. au 4 déc. • de 18h à 24h

[sauf dimanche]

"Harmonia Terra" Installation sonore et performances

Jean-François Laporte, conception

Curieux des musiques aléatoires et improvisées, le québécois Jean-François Laporte met en scène un espace sonore original généré par vingt rhombes tournoyant au dessus des auditeurs. L'installation sonore est elle-même perturbée par de brèves performances de l'artiste.

du 29 nov. au 4 déc. • de 18h à 24h

[sauf dimanche]

QQCQCD Installation sonore

Thierry Balasse, conception

"Asseyez-vous, prenez un casque, mettez le disque et écoutez... Laissez-vous faire..." Trois platines CD, trois écouteurs prennent enfin la parole, et invitent l'auditeur à suivre un certain Nathan, explorateur du système d'écoute mis en jeu, mis en son, mis en voix...

PRODUCTION INQUIÊTE SARL EN PARTENARIAT AVEC LE GROUPE DE MUSIQUE VIVANTE DE LYON, LA MUSE EN CIRCUIT ET LES 38E RUGISSANTS.

Ancien Musée / Grenoble

ENTRÉE LIBRE

Mardi 30 novembre • 18h30

Le luxe de la réflexion ! Texte et électroacoustique

Laurent Grappe, composition
Isabelle Bassil, choix des textes et interprétation
Jude Anderson, collaboration artistique
Ani Hovsepian, Ibrahim Accaoui, Philippe Vaernewyck, voix-bande

Mis en sons, les textes des écrivains K. Gibran, N. Mahafouz et J. Habachi nous font goûter la musicalité de la langue arabe. À partir de descriptions et critiques de situations quotidiennes, ils dévoilent sous un jour poétique les mille et un désordres de la vie de tous les jours.

Mercredi 1^{er} décembre • 18h30

E. E. CUMMINGS Musique et poésie

Christophe Zurfluh, composition
François Polli, violoncelle
Eric Jakobiak, voix-bande

Une table avec une lampe de travail. Un "échantillonneur-narrateur" et un violoncelliste face au public. Entre la lecture simple et le concert, Christophe Zurfluh ciselle une composition sonore faite de mots coupés et collés, de phrases tronquées et superposées, de silences... dédiée au poète américain E.E. Cummings.

Jeudi 2 décembre • 18h30

L'OTARIE FAÇONNABLE Musique improvisée

Philippe Aubry, saxophones et aérophones
Pascal Gully, batterie
Boris Kohlmayer, guitare électrique
Jérôme Pergolesi, platines
Vincent Robert, contrebasse et manipulations

Qu'ils utilisent les bruits, les instruments ou l'électronique... les cinq musiciens-improvisateurs strasbourgeois manipulent et triturent en direct les sons, les modes et les genres.

Cabaret Matiss'

Les Rendez-vous de l'Ancien Musée

Durant la deuxième semaine, le Festival s'installe à nouveau sous les voûtes majestueuses de l'Ancien Musée de Peinture. Devenu flot de convivialité, le lieu résonnera des expériences sonores des Premières Scènes (p. 36), des improvisations des "Voix de nuit" (p. 12-13 et 28-29), des rencontres impromptues des Scènes libres animées par Etienne Delmas, "maître de cérémonie".

À certaines heures également, le Musée plongera dans la pénombre bleutée des projections vidéo, de films ou de documentaires qui nous éclaireront sur la programmation... "Compositeurs à l'écoute" de Robert Cahen, "Les Quarxs" de Maurice Benayoun, en collaboration avec Benoit Peeters et François Schuiten ainsi que "Campana" de Pierre Garbolino, le film du concerto pour carillon ambulante et clochers créé à Grenoble en 1998.

D'autres réalisations viendront nous indiquer les chemins parfois mystérieux empruntés par les nouvelles musiques. Artistes et publics sont également invités à partager des moments d'échange autour d'un verre et d'une restauration légère.

During its second week the Festival will move to the city's old art gallery, which will be the venue for Premières Scènes, Voix de Nuit and Scènes Libres. Films and documentaries will also be shown. In true 38° tradition artists and audience will get a chance to meet and exchange views over a series of musical meals. Yum-yum!

Samedi 27 novembre

18 h Premières Scènes - "Harmonia terra" et "QQQCD" (p. 36)
19 h à 22 h "ZOO MUZIQUE" de Jacques Rebotier (p. 14)

Lundi 29 novembre

18 h 30 Projections vidéo
22 h 30 Scènes libres

Mardi 30 novembre

18 h 30 Premières Scènes - "Le luxe de la réflexion I" (p. 36)
22 h 30 Scènes libres

Mercredi 1^{er} décembre

18 h 30 Premières Scènes - "E. E. Cummings" (p. 36)
22 h 30 Scènes libres

Jeudi 2 décembre

18 h 30 Premières Scènes - "L'Otarie façonnable" (p. 36)
22 h 30 "Voix de nuit" - Annick Nozati (p. 28)

Vendredi 3 décembre

18 h 30 Projections vidéo
22 h 30 "Voix de nuit" - Pátima Miranda (p. 29)

Samedi 4 décembre

14 h Projections vidéo - Exposition de photos de la 11^e édition
15 h 30 Scènes libres
17 h 30 Projections vidéo
23 h 30 Fête de clôture

Tous les jours (sauf dimanche)

18 h - 24 h Ouverture du bar
(sauf le samedi 4 déc. à partir de 14 h)
20 h - 24 h Restauration légère

Les 38e Rugissants



Créée à Grenoble en 1989, l'association 38e Rugissants constitue, aujourd'hui, un pôle permanent d'activités consacré aux musiques de création. Depuis onze ans, elle organise le Festival 38e Rugissants, rencontre internationale dédiée aux Nouvelles Musiques à Grenoble et en Isère.

Toute l'année, commandes d'œuvres, productions de spectacles, résidences de compositeurs et de musiciens, éditions CD, vidéo et multimédia constituent les axes principaux de son action musicale.

En contrepoint de cette manifestation, les "38èmes" organisent depuis trois ans, les Musiques Nomades, un cycle annuel de concerts consacré aux musiques traditionnelles et extra-européennes.

Founded in 1989, the 38e Rugissants association to day constitutes a permanent organisation of activities devoted to creating musical forms.

For the last eleven years, we've been organising the "38e Rugissants" festival, an international event dedicated to exploring new music in Grenoble and in the Isère région.

All year round, the work of the "38e Rugissants" organization concentrates on commissioning new works, looking after composers and musicians in residence, producing concerts, and publishing CDs, videos and multimedia products.

For the last three years, the festival has organized a series of concerts, spanning the whole season. Under the title "Musiques Nomades" - nomad music -, the concerts focus on traditional music from here and elsewhere.

les musiques nomades 99/00



Bâuls du Bengale (Inde)

Mardi 26 Octobre 1999
Campus Saint-Martin-d'Hères - 12 h 15 (animation)
Salle des fêtes - La Tronche - 20 h 30 (concert)

Kocani Orkestar (Macédoine)

Vendredi 12 novembre 1999 - Salle O. Messiaen - Grenoble - 20 h 30
Samedi 13 novembre - Villefontaine - 20 h 30

"Ténéré" - Steve Shehan, Baly Othmani et chanteuses touaregs (Algérie)

Mardi 18 et mercredi 19 janvier 2000
Musée dauphinois - Grenoble - 20 h 30

Okay Temiz et les musiciens tziganes (Turquie)

Mercredi 9 février 2000 - Le Grand Angle - Voiron - 20 h 30

Ensemble Tartit, chœur de femmes touaregs (Mali)

Mardi 7 mars 2000 - Théâtre en rond - Sassenage - 20 h 30

"De Bénarès à Jerez" (Espagne/Inde)

Vendredi 7 avril 2000 - L'heure bleue - Saint-Martin-d'Hères - 20 h 30

"Azazme" - Yair Dalal et l'Ensemble Tarab (Israël)

Jeudi 4 mai 2000 - L'Hexagone - Meylan - 20 h



DISPONIBLE EN CD

MEGAPOLES

La musique de "L'affaire Desombres" inspirée des BD de Peeters et Schuiten

BRUNO LETORT COMPOSITEUR

naïve

John Adams
Philip Glass
Steve Reich

Dernières parutions



Adams - Earbox
Anthologie 10 CD



Glass - Dracula



Reich - Remixed

Les lieux du Festival

- Ancien Musée – Place de Verdun – Grenoble
04 76 51 12 92
- Amphithéâtre – Place des Iles de Mars – Le Pont-de-Claix
04 76 98 40 40
- Auditorium du Musée – 5, place de Lavalette – Grenoble
04 76 87 77 31
- Bibliothèque du Jardin de Ville – 1, place de Gorde – Grenoble
04 76 44 75 60
- Billetterie du Festival – Office du tourisme de Grenoble –
14, rue de la République
04 76 01 15 31
- Le Ciel – rue Condillac – Grenoble
04 76 63 11 34
- Conservatoire National de Région – 6, chemin de Gordes – Grenoble
04 76 46 48 44
- Ecole d'Art de Grenoble – 25, rue Lesdiguières – Grenoble
04 76 86 61 30
- Eglise Saint-Louis – Rue Félix Poulat – Grenoble
04 76 42 73 11
- Espace Aragon – 19, boulevard Jules Ferry – Villard-Bonnot
04 76 71 69 43
- Espace Culturel Condorcet – Vézeronce-Curtin
04 74 80 42 53
- Espace 600 – 97, galerie de l'Arlequin – Grenoble
04 76 29 42 82
- Grand-Angle – Place des Arcades – Voiron
04 76 65 64 64
- La Grange Michal – Rue Victor Hugo – Gières
04 76 89 36 36
- L'heure bleue – Rue Jean Vilar – St-Martin-d'Hères
04 76 14 08 08
- Hexagone – 24, rue des Aiguinards – Meylan
04 76 90 00 45
- Musée de Grenoble – 5, place de Lavalette – Grenoble
04 76 63 44 44
- Mon Ciné – 10, avenue Ambroise Croizat – St-Martin-d'Hères
04 76 44 60 11
- Salle de conférence – Maison des Langues et des Cultures – Terminus
du Tramway, Domaine Universitaire – Saint-Martin-d'Hères
04 76 82 64 82
- Salle des fêtes de Pont-en-Royans – Le château – Pont-en-Royans
04 76 36 11 06
- Théâtre en Rond – 6, rue François Génin – Sassenage
04 76 27 85 30
- La Rampe – Avenue du 8 mai 1945 – Échirolles
04 76 40 05 05
- Le 102 – 102, rue d'Alembert – Grenoble
04 76 70 12 00

Réalisation
de la brochure

RÉDACTION
Benoit Thiebergien
Ronan Le Rheun
Tiana Ramaromisa

TRADUCTION
Harry Forster /
Inserelane

GRAPHISME
Eric Fauchère
et Francis Richard

PHOTOGRAPHIE
C'Image

IMPRESSION
Imprimerie
des 2 ponts

Informations

Bureau du Festival
11, rue Jean-Jacques Rousseau
38000 Grenoble
Tél. 04 76 51 12 92
Fax. 04 76 51 28 27

Email : contact@38rugissants.com
Internet : www.38rugissants.com

Réservations, billetterie...

- Les réservations s'effectuent auprès des structures d'accueil des concerts et à la billetterie 38e Rugissants.
- La billetterie 38e Rugissants est ouverte tous les jours de 12 h à 18 h du 8 novembre au 4 décembre à l'Office du Tourisme - 14, rue de la République - Tél. 04 76 01 15 31.
- Toutes les manifestations du Festival sont ouvertes aux chèques-Culture et chèques-Vacances.
- Les cartes d'adhérent des salles-partenaires donnent droit au tarif réduit pour l'ensemble des concerts du Festival.
- Des tarifs préférentiels sont prévus pour les scolaires, les groupes, les associations...

Le festival se réserve le droit de modifier programmes, distributions, dates et horaires en cas de nécessité.

L'équipe

Benoit Thiebergien
direction artistique
Claude Castel
administration
Tiana Ramaromisa
coordination artistique
Marie-Marc Bonneville
relations publiques / presse
Laurent d'Asfeld
régie générale
Aline Pénitot
suivi de production
Ronan Le Rheun
suivi de l'information
Martine Joubert
secrétariat de direction
Khira Kalai
secrétariat comptable
Didier Ciancia
technique

Opus 64
Valérie Samuel /
Florence Guinard -
Presse nationale

Abonnements

Vous voulez tout voir

- PASS GÉNÉRAL ADULTE à 450 F
- PASS GÉNÉRAL JEUNE à 300 F
(- 18 ans, étudiant - 26 ans)

Vous êtes moins gourmand (ou vous avez moins de temps)

- PARCOURS DÉCOUVERTE ADULTE à 180 F
3 concerts au choix :
1
2
3
- PARCOURS DÉCOUVERTE JEUNE à 120 F
(- 18 ans, étudiant - 26 ans)
3 concerts au choix :

- 1
- 2
- 3

NB : Attention "Le Plancher Musical" est hors formule d'abonnement (10F).
La soirée de clôture globale comprend deux concerts.

Vous êtes noctambule

- ABONNEMENT "VOIX DE NUIT" - 4 concerts pour 120F

Toutes les formules sont en vente directement au bureau du Festival, à la billetterie 38e Rugissants ou par courrier accompagné de votre règlement. Joindre une photo d'identité.

Nom : _____

Prénom : _____ Tél. _____

Adresse : _____

PARTENAIRES DU FESTIVAL

Partenaires institutionnels

Le Festival est subventionné par la Ville de Grenoble, le Conseil Général de l'Isère et le Ministère de la Culture et de la Communication. Il reçoit le soutien de la Région Rhône-Alpes et de la Métro (Grenoble Alpes Métropole).

Avec le soutien de l'ONDA (Office National de Diffusion Artistique) et le concours du Temps du Maroc.

Avec la participation exceptionnelle des autorités de la Ville d'Alaxis.

Partenaires professionnels et médiatiques

ADAMI (Société civile pour l'Administration des Droits des Artistes et Musiciens Interprètes) - FCM (Fonds pour la Création Musicale) - IEC MESA (04 76 23 20 41) - Naïve - SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique) - SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes - Interprètes de la Musique et de la Danse) - Warner Classics France France Musiques - Les Inrockuptibles - Le Petit Bulletin - Le Dauphiné Libéré - Divers Cités

Partenaires culturels

Les Amis de l'orgue de Saint-Louis / Grenoble - L'Amphithéâtre / Pont-de-Claix - Les Ateliers de construction de décors du Théâtre de Grenoble - Bibliothèques municipales de la Ville de Grenoble - Bibliothèque Départementale de l'Isère - Le Ciel-Nem'O / Grenoble - Le Cargo Hors Les Murs - Le Conservatoire National de Région de Grenoble - Coream / Fontaine - La Délégation Départementale à la Musique et à la Danse / Isère - Ecole d'Art de Grenoble - Ensemble Orchestral Contemporain / St-Étienne - L'Espace Aragon / Villard-Bonnot - Espace 600 / Grenoble - Grame / Lyon - Le Grand-Angle / Voiron - La Grange Michal / Gières - Groupe des Musiques Vivantes / Lyon - L'Hexagone / Meylan - L'heure bleue / Saint-Martin-d'Hères - imagespassages / Annecy - Mois du graphisme / Échirolles - Mon Ciné / Saint-Martin-d'Hères - Musée en musique, l'Oreille en fête / Grenoble - Les Musiciens du Louvre / Grenoble - Musidauphins - L'Orchestre des Pays de Savoie / Chambéry - La Rampe / Échirolles - Le Pôle Universitaire Européen et Scientifique de Grenoble, "Un Tramway Nommé Culture" - Le Musée de Grenoble - Le Rectorat de Grenoble - Le 102 / Grenoble - Théâtre en Rond / Sassenage - Services culturels des Villes de Echirolles, Grenoble, Gières, Pont-de-Claix, Pont-en-Royans, Saint-Martin-d'Hères, Sassenage, Vézéronce-Curtin, Villard-Bonnot



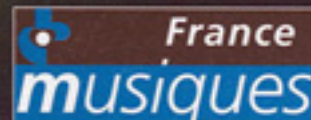
France Musiques en direct et en public au "Caffè Forté" du Festival 38e Rugissants sur 91.8

le jeudi 25

Le conservatoire
23H par Olivier Bernager

jeudi 25 et vendredi 26 novembre

A côté de la plaque
19H par Lionel Esparza



France
musiques

Programmes et Fréquences:
3615 France Musiques (1,29F/mn)
08 36 68 10 66 (2,23F/mn)
www.radio-france.fr